

Nr 16.

Ankom till riksdagens kansli den 9 mars 1928 kl. 1 e. m.

Bevillningsutskottets betänkande, i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av ett mellan Sverige och Turkiet avslutat handels- och sjöfartsavtal.

Genom en den 24 februari 1928 dagtecknad proposition, nr 104, har Kungl. Maj:t, under åberopande av propositionen bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handelsärenden för den 27 januari och den 24 februari 1928 samt med överlämnande av ett den 4 i sistnämnda månad, under förbehåll av riksdagens godkännande, mellan Sverige och Turkiet avslutat handels- och sjöfartsavtal med tillhörande signaturprotokoll, äskat riksdagens godkännande av berörda avtal och protokoll.

Det med propositionen överlämnade handels- och sjöfartsavtalet med tillhörande signaturprotokoll är av följande lydelse:

(Autentisk text.)

(Svensk översättning.)

**Convention de Commerce et de
Navigation entre la Suède et la
Turquie.**

La Suède d'une part et la Turquie d'autre part, animées du désir de resserrer les liens d'amitié si heureusement existants entre les deux Pays, de régler les conditions d'établissement de leurs ressortissants dans les deux Pays et de développer leurs relations économiques,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir,

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur G. O. Wallenberg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suède en Turquie et

Son Excellence le Président de la République Turque:

Ali Djénany Bey, Député de Ghazi-Aïntab à la Grande Assemblée Nationale de Turquie, ancien Ministre du Commerce et

Ali Chevki Bey, Député de Tokat, ancien Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

**Handels- och sjöfartsavtal mellan
Sverige och Turkiet.**

Sverige å ena sidan och Turkiet å andra sidan, besjälade av önskan att befästa de lyckligt bestående vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna samt att reglera villkoren för bosättning i vardera landet av det andra landets medborgare ävensom att främja utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna de båda länderna emellan, hava beslutat att för sådant ändamål avsluta ett avtal och hava till sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Sin Envoyé extraordinair och Ministre plénipotentiaire i Turkiet G. O. Wallenberg; och

Hans Excellens Republiken Turkiets President:

företvarande handelsministern Ali Djénany Bey, deputerad för Ghazi Aïntab i turkiska nationalförsamlingen, samt

företvarande understatssekreteraren i utrikesministeriet Ali Chevki Bey, deputerad för Tokat.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

CHAPITRE 1^{er}.

Etablissement.

Article 1^{er}.

Les ressortissans de chacune des Parties Contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois et réglemens qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler, ainsi que celui de quitter librement ce territoire.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer du chef du séjour et de l'établissement, les ressortissans des deux Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois convenu que ces stipulations ne restreignent en rien le droit de chacune des Parties Contractantes de refuser, dans des cas déterminés, aux ressortissans de l'autre Partie, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit pour des raisons de sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat ou d'ordre public, et notamment pour des motifs d'assistance publique ou de police sanitaire ou des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Chacune des Parties Contractantes se réserve toute liberté d'action en ce qui concerne l'immigration.

KAPITEL 1.

Bosättning.

Artikel 1.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande parterna, skola, under iakttagande av å den andra partens område gällande lagar och förordningar, vara berättigade att därstädes bosätta sig samt vistas, färdas och kringresa ävensom att fritt lämna sagda område.

Vad beträffar skatter och avgifter av varje slag, som uppbäras för vistelse och bosättning i landet, skola de båda parternas medborgare åtnjuta mestgynnadnationsbehandling.

Det är likväl överenskommit, att genom dessa bestämmelser ingen inskränkning äger rum i någon av de fördragsslutande parternas rätt att antingen på grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen och särskilt med hänsyn till fattig-, sundhets- eller sedlighetspolisväsendet i särskilda fall förvägra den andra partens medborgare rätt till vistelse i landet.

Envar av de fördragsslutande parterna förbehåller sig full handlingsfrihet i fråga om immigration.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception des cas prévus par les législations respectives, en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront, aux mêmes conditions, en disposer librement par vente, donation, transfert, contrat de mariage, testament, succession ab intestat ou par tout autre moyen.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toute sorte d'industrie et de commerce et de se vouer à tout métier ou profession dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront sou-

Artikel 2.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande parterna, skola å den andra partens område, under iakttagande av därstädes gällande lagar och föreskrifter, vara berättigade att, på samma villkor som medborgare tillhörande mest gynnad nation, förvärva, besitta och överlåta alla slag av lös och fast egendom, med de undantag, som förutsätts i respektive lands lagstiftning. De kunna, under enahanda betingelser, genom försäljning, gåva, överlåtelse, äktenskapskontrakt, testamente, arv eller på varje annat sätt fritt förfoga över sådan egendom.

De skola i intet av ovannämnda fall underkastas andra eller högre pålagor, avgifter eller skatter, av vad benämning de vara må, än dem, som uppbäras eller kunna komma att uppbäras av landets egna medborgare.

Artikel 3.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande parterna, skola å den andra partens område, under iakttagande av i landet gällande lagar och föreskrifter, vara berättigade att, på samma villkor som medborgare tillhörande mest gynnad nation, bedriva alla slag av industri och handel samt ägna sig åt varje hantverk eller yrke, som icke förbehållits eller kan komma att förbehållas landets egna medborgare.

Artikel 4.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande parterna, skola

mis, sur le territoire de l'autre, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce, industrie, métier ou profession, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux.

Ils auront notamment le droit d'exporter librement les biens qu'ils auront acquis par leur activité, par succession ou testament ou par tout autre moyen légal, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans le pays, et ils ne seront pas soumis à cet égard, en qualité d'étrangers, à des impôts, droits et redevances plus élevés que ceux qu'auraient à payer les nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans l'armée, la marine, les forces aériennes, la garde nationale ou la milice, ainsi que de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront exempts de tout emprunt forcé.

Ils ne seront soumis à d'autres prestations ou réquisitions militaires que dans la mesure et aux conditions prévues pour les nationaux.

å den andra partens område, i avseende å sin person, sin egendom, sina rättigheter och intressen, ävensom vad angår utövande av varje slag av handel, industri, hantverk eller yrke, icke vara underkastade andra eller högre direkta eller indirekta pålagor, avgifter eller skatter än dem, som åvila landets egna medborgare.

Särskilt skola de, under iakttagande av landets lagstiftning, vara berättigade att fritt utföra egendom, som de förvärvat genom sin verksamhet eller på grund av arv eller testamente eller på vilket som helst annat lagligt sätt, utan att härvid i egenskap av utlänningar vara underkastade högre skatter, avgifter eller pålagor än dem, som landets egna medborgare hava att erlagga.

Artikel 5.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande parterna, skola å den andra partens område vara befriade från varje slag av militärtjänst i armén, flottan, luftstridskrafterna, nationalgardet eller milisen liksom från varje förpliktelse eller pålaga, som utgör vederlag för militärtjänst.

De skola vara befriade från alla tvångslån.

De skola vara underkastade andra militära prestationer och rekvisitioner endast i den utsträckning och på de villkor, som fastställts i fråga om landets egna medborgare.

Article 6.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre Partie, être expropriés de leurs biens que pour des raisons d'utilité publique prévues par la loi et moyennant une juste indemnité.

Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable ni avant que l'indemnité ait été versée ou dûment consignée.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux. Ils auront, en conséquence, libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux. Il sera fait exception aux stipulations ci-dessus pour les dispositions relatives à la caution judicatum solvi et à l'assistance judiciaire gratuite, lesquelles questions seront réglées ultérieurement par un accord spécial à intervenir entre les deux Parties.

Article 8.

Les sociétés anonymes et autres sociétés économiques, y compris les sociétés industrielles, financières, de communications, de transports et

Artikel 6.

Egendom, tillhörig endera av de fördragsslutande parternas medborgare, må inom den andra partens område icke exproprieras för andra än i lag förutsatta allmännyttiga ändamål och endast mot skäligt vederlag.

Expropriation må icke äga rum utan föregående kungörelse, ej heller förrän ersättning erlagts eller behörigen deponerats.

Artikel 7.

Medborgare, tillhörande endera fördragsslutande parten, skola å den andra partens område i allt som rör lagligt och rättsligt skydd till person och egendom åtnjuta samma behandling som landets egna medborgare. De skola följaktligen äga rätt att fritt och obehindrat anlita domstolar och inför dessa föra talan på samma villkor som landets egna medborgare. Från dessa bestämmelser göres undantag beträffande ställande av säkerhet för rättegångskostnader samt kostnadsfri rättshjälp, vilka frågor framdeles skola regleras genom ett särskilt avtal mellan de båda parterna.

Artikel 8.

Aktie- och andra bolag av ekonomisk natur — industriella, finansiella, kommunikations-, transport- och försäkringsbolag däri inbegripna

d'assurances, qui ont été légalement constituées et ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie et pourront, en conséquence, y ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Relativement au droit d'exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elles jouiront de tous les droits et privilèges qui sont ou pourront être reconnus aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée à cet égard. Les dites sociétés ne seront pas assujetties à des impôts, taxes ou charges plus élevés que les sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

A tous autres égards, il sera fait application, en ce qui concerne les sociétés visées au présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Il est convenu qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée, énoncée dans le présent Chapitre, pour réclamer en faveur de ses ressortissants ou sociétés, des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante.

— vilka lagligen grundats och hava sitt säte inom endera av de fördragsslutande parternas område, skola erkännas inom den andra partens område och följaktligen därstädes kunna föra talan inför domstol både såsom kärke och svarande. Vad angår bolagens rätt att driva verksamhet inom den andra fördragsslutande partens område, skola de åtnjuta alla de rättigheter och privilegier, vilka tillerkännas eller kunna komma att tillerkännas likartade bolag, tillhörande i detta avseende mest gynnad nation. Ifrågasvarande bolag skola icke vara underkastade högre skatter, avgifter eller pålagor än likartade bolag, tillhörande mest gynnad nation.

I alla andra avseenden skall vad angår de i denna artikel omfördälda bolag tillämpas mestgynnadnationsbehandling.

Artikel 9.

Det är överenskommet, att ingendera av de fördragsslutande parterna skall kunna åberopa den förmånsställning, vilken härflyter av i förevarande kapitel förekommande klausuler om behandling såsom mest gynnad nation, för att till förmån för sina medborgare eller bolag göra anspråk på andra eller längre gående rättigheter än dem, vilka av parten ifråga tillerkännas den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag.

CHAPITRE II.

KAPITEL II.

Commerce et Navigation.**Handel och sjöfart.****Article 10.****Artikel 10.**

Les produits du sol et de l'industrie originaires de Turquie, énumérés à la liste »A», jointe à la présente Convention, ne seront pas soumis à leur importation en Suède, à des droits, y compris tous coefficients de majoration et surtaxes, autres ou plus élevés que ceux fixés dans la dite liste »A».

Natur- och industrialster, som häröra från Turkiet och vilka uppräknas i den vid detta avtal fogade lista A, skola vid införsel till Sverige icke vara underkastade andra eller högre tullar än de i sagda lista A angivna, alla förhöjningskoefficienter och tilläggsavgifter däri inberäknade.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de Suède, énumérés à la liste »B», jointe à la présente Convention, ne seront pas soumis à leur importation en Turquie, à des droits, y compris tous coefficients de majoration et surtaxes, autres ou plus élevés que ceux fixés dans ladite liste »B».

Natur- och industrialster, som häröra från Sverige och vilka uppräknas i den vid detta avtal fogade lista B, skola vid införsel till Turkiet icke vara underkastade andra eller högre tullar än de i sagda lista B angivna, alla förhöjningskoefficienter och tilläggsavgifter däri inberäknade.

Article 11.**Artikel 11.**

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des deux Pays, y compris ceux énumérés dans les listes »A» et »B», ne pourront dans aucun cas être soumis à leur importation dans l'autre Pays, en ce qui concerne les droits de douane et les coefficients ou surtaxes ni sous aucun autre rapport, à un traitement moins favorable que celui qui est actuellement ou pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires d'un pays tiers.

Natur- och industrialster, som häröra från ettdera av de båda länderna, däri inbegripna de i listorna A och B uppräknade, skola vid införsel till det andra landet i intet fall, i vad angår tullavgifter och koefficienter eller tilläggsavgifter eller i något som helst annat avseende, kunna underkastas en mindre gynnsam behandling än som för närvarande tillerkännes eller framdeles kan komma att tillerkännas likartade varor från ett tredje land.

Article 12.**Artikel 12.**

Les produits qui seront exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre ne seront pas assu-

Varor, som äro avsedda att utföras från endera fördragsslutande partens område till den andra partens område, skola icke vara under-

jettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires exportés à destination de la nation la plus favorisée.

Le traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend également à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans des entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

Article 13.

Tous les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires du territoire de l'une des deux Parties Contractantes, jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les taxes intérieures, de quelque nature qu'elles soient, du même traitement que celui qui a été ou pourra être accordé pour les produits similaires d'un pays tiers.

Article 14.

Chacune des Parties Contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation d'un certificat d'origine constatant que lesdites marchandises sont des produits du sol ou de l'industrie dudit pays, ou qu'elles doivent être considérées comme telles, en raison de la transformation qu'elles y ont subie.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par les autorités douanières ou la Chambre de Commerce compé-

kastade andra eller högre tullar eller pålagor än dem, som tillämpas eller kunna komma att tillämpas för likartade varor, avsedda att utföras till mest gynnad nation.

Den likvärdiga behandlingen med ett tredje land avser även sättet för införsel- och utförselavgifternas indrivande, varors inläggande på tulllager, tullformalityter och -pålagor samt tullbehandling och tullexpedition av importerade eller exporterade varor eller transitvaror.

Artikel 13.

Alla natur- och industrialster, som härröra från endera av de båda fördragsslutande parternas område, skola inom den andra partens område i avseende å inre avgifter, av vad slag de vara må, åtnjuta samma behandling, som medgivits eller kan komma att medgivas likartade varor från ett tredje land.

Artikel 14.

För fastställande av det land, varifrån införda varor härröra, skall envar av de fördragsslutande parterna kunna fordra företeende av ursprungsbevis, utvisande att ifrågasvarande varor utgöra från sagda land härrörande natur- eller industrialster eller att de, på grund av den bearbetning de därstädes undergått, böra betraktas såsom sådana.

Ursprungsbevisen skola utfärdas antingen av vederbörande handels- eller lantbruksministerium eller av därtill bemyndigad tullmyndighet eller handelskammare eller av vilken

tentes, soit par toute autre autorité ou association que le pays destinataire aura agréée. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des certificats d'origine.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine, à moins que le pays destinataire n'estime qu'il s'agit d'envois de nature commerciale.

Article 15.

Il ne sera maintenu ni établi par l'une des deux Parties Contractantes aucune prohibition ni restriction relative à l'importation ou à l'exportation d'une marchandise quelconque originaire du territoire de l'autre Partie ou destinée à y être exportée, si ladite prohibition ou restriction ne s'applique pas dans les mêmes conditions aux marchandises similaires, s'il en existe, en provenance de n'importe quel autre pays ou destinées à y être exportées. Ne seront pas considérées toutefois comme dérogations aux dispositions du présent article, les prohibitions ou restrictions établies ou à établir pour des raisons de sécurité publique, de sécurité de l'Etat ou de santé publique, ou comme mesures de prophylaxie contre les épizooties ou contre les maladies, la dégénérescence ou la disparition de végétaux utiles, ou encore en ce qui concerne les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

som helst annan myndighet eller sammanslutning, som av destinationslandet godkänts. Destinationslandets regering äger rätt att fordra, att ursprungsbevisen skola vara legaliserade av en dess diplomatiska eller konsulära representant.

Myndigheterna i destinationslandet kunna fordra översättning till franska språket av ifrågavarande ursprungsbevis.

För postpaket fordras icke ursprungsbevis, därest icke destinationslandet anser, att fråga är om försändelse av kommersiell natur.

Artikel 15.

Intet förbud och ingen inskränkning skall av någon av de båda fördragsslutande parterna upprätthållas eller påläggas i avseende å införsel eller utförsel av någon som helst vara, härrörande från den andra partens område eller avsedd att dit utföras, därest icke förbudet eller inskränkningen på enahanda sätt omfattar likartade varor — försåvitt dylika finnas — härrörande från eller avsedda att utföras till vilket som helst annat land. Såsom avvikelser från bestämmelserna i denna artikel skola dock icke anses sådana förbud eller inskränkningar, som äro utfärdade eller kunna komma att utfärdas med hänsyn till den allmänna säkerheten, statens säkerhet eller med hänsyn till allmän hälsovård eller såsom försiktighetsmått mot sjukdomar hos djur eller nyttiga växter eller mot urartning eller utdöende av nyttiga växter eller för varor, som utgöra föremål för statsmonopol.

Article 16.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en tout ce qui concerne le transit sur leurs territoires des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois, navires, véhicules et wagons de chemin de fer ou autres moyens de transport, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 17.

Relativement au transport par chemin de fer des personnes, bagages et marchandises, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques relatives aux transports, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 18.

Les voyageurs de commerce de l'une des deux Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne leur activité et notamment au sujet des facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

Article 19.

Les navires et bateaux suédois et leurs cargaisons jouiront en Turquie, et les navires et bateaux turcs et leurs cargaisons jouiront en Suède, du même traitement que les navires et bateaux nationaux et leurs cargai-

Artikel 16.

I allt vad angår transitering genom sina områden för personer, resgods, varor av alla slag, försändelser, fartyg, åkdon och järnvägsvagnar eller andra transportmedel tillförsäkra de båda fördragsslutande parterna varandra ömsesidigt behandling såsom mest gynnad nation.

Artikel 17.

Ifråga om person-, resgods- och varutrafik å järnväg tillförsäkra de båda fördragsslutande parterna varandra ömsesidigt beträffande expedition, befodringspris och med befodrning sammanhängande allmänna avgifter behandling såsom mest gynnad nation.

Artikel 18.

Handelresande från ettdera fördragsslutande landet skola i det andra landet, i allt vad angår deras verksamhet och särskilt vad beträffar lättnader, som i tullhänseende medgivas för varuprover, åtnjuta samma behandling som handelsresande från mest gynnat land.

Artikel 19.

Svenska fartyg och deras last skola i Turkiet och turkiska fartyg och deras last skola i Sverige åtnjuta samma behandling som landets egna fartyg och dessas last, oavsett varifrån fartygen avgått eller varthän

sons, quels que soient le lieu de départ et le lieu de destination desdits navires ou bateaux, quelles que soient aussi la provenance et la destination de leurs cargaisons.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au cabotage, à l'exercice du pilotage, du remorquage et autres services de port, ni à la pêche, ni aux privilèges spéciaux qui ont été ou pourront être reconnus, dans l'un ou l'autre pays, aux produits de la pêche nationale.

Article 20.

La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux conclus ou qui pourront être conclus par les deux Parties.

Article 21.

Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes, qui entreront dans un port de l'autre Partie à seule fin d'y compléter leur cargaison ou d'en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait

de äro destinerade och oavsett varifrån lasten förskriver sig eller vart hån den är bestämd.

Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å kustfart, ej heller å utövande av lotsning, bogsering och annan hamntjänst eller å fiske eller de särskilda förmåner, som tillerkänts eller kunna komma att i ettdera landet tillerkännas alster av den inhemska fiskerieringen.

Artikel 20.

Fartygs nationalitet skall ömsesidigt erkännas på grund av de handlingar och bevis, som av vederbörande myndigheter i vartdera landet blivit i enlighet med därstädes gällande lagar och föreskrifter för sådant ändamål utfärdade.

Mätbrev och andra mätningshandlingar, vilka utfärdats av endera fördragsslutande parten, skola av den andra parten godkännas i enlighet med de särskilda överenskommelser, som mellan de båda fördragsslutande parterna avslutats eller må komma att avslutas.

Artikel 21.

Fartyg, förande endera fördragsslutande partens flagga, vilka inkomma till hamn inom den andra partens område allenast för att där komplettera sin last eller lossa en del av densamma, må, under förutsättning att de ställa sig de i respektive stater gällande lagar och föreskrifter till efterrättelse, behålla

destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour celle-ci aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels ne pourront, d'ailleurs, être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

Article 22.

Si un navire ou bateau de l'une des Parties Contractantes s'est échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, le navire ou bateau et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux. Il sera donné, dans la même mesure, qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau et la cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la loi du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les deux Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront soumises à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article 23.

Pour autant que les dispositions de la présente Convention visent la garantie réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, elles ne seront pas applicables:

ombord den del av lasten, som är bestämd till annan hamn eller till annat land och återutföra densamma utan att för denna del av lasten behöva erlagga några avgifter eller pålagor utom bevakningsavgifter, och må dessa avgifter blott uppbäras efter den för inhemsk sjöfart bestämda lägsta taxan.

Artikel 22.

Om ett fartyg, tillhörande endera fördragsslutande parten, strandar eller lider skeppsbrott å den andra partens kuster, skola fartyg och last åtnjuta samma förmåner och befrielser, som de respektive ländernas lagar och föreskrifter under enahanda omständigheter bevilja inhemska fartyg. Hjälp och bistånd skall lämnas befälhavare och besättning, såväl för dem personligen som för fartyg och last, i samma utsträckning som landets egna medborgare.

Beträffande bärgarlön skall lagstiftningen i det land, där bärgningen skett, äga tillämpning.

De båda fördragsslutande parterna överenskomma därjämte, att bärgade varor från ett fartyg, som strandat eller lidit skeppsbrott, icke skola vara underkastade någon tullavgift, såvida de icke övergå till förbrukning inom landet.

Artikel 23.

I den mån bestämmelserna i detta avtal avse ömsesidig försäkran om behandling såsom mest gynnad nation, skola de icke äga tillämpning å:

a) aux faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées ultérieurement par l'une des deux Parties Contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier, dans un rayon qui ne devra pas s'étendre, généralement, à plus de 15 kilomètres de chaque côté de la frontière;

b) aux obligations contractées ou qui pourront être contractées ultérieurement par l'une des deux Parties Contractantes, en vue d'une union douanière;

c) aux faveurs spéciales que la Suède a accordées ou pourra accorder au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat;

d) aux avantages et faveurs spéciaux existants ou à établir en matière de tarifs douaniers et, d'une façon générale, en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés en 1923 de l'Empire Ottoman, tant que les mêmes avantages et faveurs n'auront été accordés à aucun autre Etat.

Article 24.

La présente Convention sera ratifiée de part et d'autre, après avoir été approuvée par les Assemblées législatives respectives, et l'échange des ratifications aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'au terme d'un délai de trois mois à compter du jour de

a) de särskilda förmåner, som av någon av de fördragsslutande parterna tillerkänts eller framdeles kunna komma att tillerkännas angränsande stater i syfte att underlätta gränstrafiken inom ett område, som i regel icke må sträcka sig längre än 15 kilometer på båda sidor om gränsen;

b) de av endera av de båda fördragsslutande parterna nu eller framdeles till följd av en tullunion ingångna förpliktelser;

c) de särskilda förmåner, vilka Sverige tillerkänt eller må komma att tillerkänna Danmark eller Norge eller båda dessa länder, så länge samma förmåner icke tillerkänts ytterligare någon stat;

d) de särskilda förmåner och privilegier, vilka beröra tulltariffer och handeln i allmänhet och vilka stadgats eller framdeles kunna komma att stadgas i förhållandet mellan Turkiet och de länder, vilka år 1923 lösgjordes från det Ottomanska kejsardömet, så länge icke samma förmåner tillerkänts ytterligare någon stat.

Artikel 24.

Detta avtal skall, sedan det godkänts av de lagstiftande församlingarna i respektive land, ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter ratifikationshandlingarnas utväxlande och förbliver gällande intill utgången av tre månader räknat från den dag, då detsamma

sa dénonciation par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Angora, en double exemplaire, le 4 Février 1928.

G. O. Wallenberg.

Ali Djénany.

A. Chevki.

blivit av någondera fördragsslutande parten uppsagt.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Angora, i två exemplar, den 4 februari 1928.

G. O. Wallenberg.

Ali Djénany.

A. Chevki.

Liste A.

N° du Tarif Suédois	Désignation des marchandises	Droits à percevoir en couronnes suédoises par Kilog.
ex 109 b	Figues sèches	0.15
110 a	Raisins secs	0.15
ex 113	Noix et noisettes	0.30
ex 115	Pistaches	0.50
395	Tapis noués ayant plus de 250 noeuds par mètre de longueur	6.—
1242	Matières végétales pour tannage, ainsi qu'extraits de matière tannante	Libre.

Liste B.

N° du Tarif Turc	Désignation des marchandises	Droits à percevoir en piastres par cent Kilog.
235	Papier d'emballage, plissé ou non, et papier goudronné	70 × 5
359	Galoches, bottines et bottes en caoutchouc et en guttapercha	525 × 5
ex 435	Clous et pointes en fer ou en acier:	
	c) à ferrer les animaux	90 × 5
ex 445	Moulins à viande:	
	a) ordinaires	100 × 5
	b) émaillés, galvanisés	160 × 5
ex 464	Réchauds à pétrole et lampes à souder:	
	a) bruts, non laqués, non polis	400 × 5
	b) finis, laqués, polis, oxidés ou nickelés	1,750 × 4

Lista A.

Nummer i svenska tull-taxan	Varuslag	Tullsats i svenska kronor per 1 kg.
ur 109 b	Fikon, torkade	0.15
110 a	Russin, torkade	0.15
ur 113	Valnötter och hasselnötter	0.30
ur 115	Pistacier	0.50
395	Mattor, knutna, med mer än 250 knutar på en längd av 1 meter	6.—
1242	Vegetabiliska garvningsämnen och garvämnesextrakter	fria

Lista B.

Nummer i turkiska tull-taxan	Varuslag	Tullsats i piastrar per 100 kg.
235	Omslagspapper, plisserat eller ej, ävensom papper, bestruket med asfalt eller tjära	70 × 5
359	Galoscher, skor och stövlar av kautschuk och guttaperka	525 × 5
ur 435	Spik och stift av järn och stål:	
	c) hästkosöm	90 × 5
ur 445	Köttkvarnar:	
	a) vanliga	100 × 5
	b) emaljerade, galvaniserade	160 × 5
ur 464	Fotogenkök och lödlampor:	
	a) ej färdigarbetade, olackerade, opolerade	400 × 5
	b) färdigarbetade, lackerade, polerade, oxiderade eller förnicklade	1,750 × 4

Protocole de Signature.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les deux Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

Ad article 3.

Le Plenipotentiaire de Suède déclare, au nom de son Gouvernement, que le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée à l'article 3 de la présente Convention, ne pourra être invoqué en faveur des ressortissants suédois en ce qui concerne le respect du droit acquis reconnu par la Turquie, en vertu de l'article 4 de la Convention d'Etablissement conclue à Lausanne le 24 Juillet 1923, aux ressortissants des Etats qui l'ont signée.

Ad article 4.

Les deux Parties Contractantes conviennent que l'octroi du traitement national en matière d'imposition n'exclut pas l'applicabilité aux ressortissants de la Turquie des Ordonnances Suédoises du 23 Octobre 1908, concernant les droits à acquitter pour privilèges et droits spéciaux, et du 31 Décembre 1913 relative au droit des étrangers et des ressortissants suédois domiciliés à l'étranger de donner en Suède des représentations publiques, etc., ou de prêter leur concours à ces représentations.

Signaturprotokoll.

Vid undertecknandet av förestående avtal hava de båda fördragslutande parterna överenskommit om följande bestämmelser:

Till artikel 3.

Sveriges befullmäktigade ombud förklarar å sin regerings vägnar, att den i artikel 3 av förevarande avtal upptagna klausulen om behandling såsom mest gynnad nation icke skall kunna åberopas till förmån för svenska medborgare i vad angår den förpliktelse om upprätthållande av redan förvärvade rättigheter, som Turkiet enligt artikel 4 av det i Lausanne den 24 juli 1923 avslutade bosättningsavtal iklätt sig gent emot medborgare i de stater, som undertecknat det samma.

Till artikel 4.

De båda fördragsslutande parterna äro ense därom, att genom medgivandet av nationell behandling i avseende å beskattning tillämpligheten icke uteslutes gent emot turkiska medborgare av de svenska förordningarna angående bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter den 23 oktober 1908 samt angående rätt för utlänning och i utlandet bosatt svensk medborgare att i Sverige giva offentlig föreställning m. m. eller att därvid medverka den 31 december 1913.

Les ressortissants turcs jouiront, toutefois, en ce qui concerne l'application des ordonnances susmentionnées, du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ad article 10.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour réajuster les coefficients figurant dans la liste »B», annexée à la présente Convention, d'après le taux de changes prévu dans l'article 2 de la Convention Commerciale signée à Lausanne le 24 Juillet 1923. Le réajustement du coefficient 4 sera soumis aux mêmes conditions que celui du coefficient 5.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la présente Convention et aura force exécutoire dès que celle-ci sera mise en vigueur.

G. O. Wallenberg.

Ali Djénany.

A. Chevki.

Turkiska medborgare skola likväl, vad angår tillämpningen av ovannämnda förordningar, åtnjuta samma behandling som medborgare, tillhörande mest gynnad nation.

Till artikel 10.

De båda fördragsslutande parterna äro ense därom, att de koefficienter, som äro upptagna i den vid förevarande avtal fogade lista B, skola kunna underkastas jämkningar efter valutakursen i den ordning, som förutsatts i artikel 2 av det i Lausanne den 24 juli 1923 undertecknade handelsavtal. För genomförande av dylika jämkningar skola ifråga om koefficienten 4 iakttagas samma villkor, som gälla beträffande koefficienten 5.

Detta protokoll utgör integrerande del av förevarande avtal och skall hava gällande kraft från och med detsammas ikraftträdande.

G. O. Wallenberg.

Ali Djénany.

A. Chevki.

Utskottet.

Utrikesdepartementet har bringat till utskottets kännedom, att svenska regeringen — stödjande sig på meddelanden, som aktiebolaget svenska tobaksmonopolet på begäran lämnat angående bolagets planer för den närmaste framtiden i fråga om importen av tobak — i en samtidigt med avtalets undertecknande avlåten note ställt i utsikt en ökad införsel till Sverige av turkisk tobak.

Bevillningsutskottet förutsätter, att denna utfästelse icke kommer att föranleda inköp av turkisk tobak vare sig till högre priser än eljest skulle hava förekommit eller till större myckenhet än som är förenligt med affärs-mässiga synpunkter.

Under uttalande tillika av förhoppningen, att det direkta varuutbytet mellan de båda länderna måtte ökas, samt med åberopande av vad till ovannämnda statsrådsprotokoll anförts, får utskottet, som med tillfredsställelse funnit, att genom ifrågavarande handels- och sjöfartsavtal med tillhörande signaturprotokoll en fastare grund lagts för de kommersiella förbindelserna mellan Sverige och Turkiet, hemställa,

att riksdagen måtte meddela av Kungl. Maj:t äskat godkännande av det med förevarande proposition, nr 104, överlämnade handels- och sjöfartsavtal med tillhörande signaturprotokoll.

Stockholm den 9 mars 1928.

På bevillningsutskottets vägnar:

JOH. NILSSON.

Närvarande: herrar Johan Nilsson i Kristianstad, Bårg, Bergman, friherre Beck-Friis*, K. Oscar Ericson i Obergå, Björnsson, Leander, Månsson i Furuå*, Johansson i Arkö-sund, Bengtsson i Kullen, Nylander, Björklund, Wahlmark*, Åström, Lithander*, Olsson i Gävle, Henrikson*, Ericson i Boxholm*, Ljunggren och Nilsson i Hörby*.

* Icke närvarit vid justeringen av betänkandet.